

**No. 39345**

---

**Spain  
and  
Russian Federation**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation (with annexes). Madrid, 15 November 2001**

**Entry into force:** *11 November 2002 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Spanish and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 2 May 2003*

---

**Espagne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes). Madrid, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *espagnol et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 2 mai 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA  
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y  
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados "Las Partes";

Considerando la experiencia adquirida por ambos Estados en las áreas científica y tecnológica;

Reconociendo que el Reino de España y la Federación de Rusia realizan actividades científicas y tecnológicas en algunos ámbitos de interés común y que su cooperación en estos ámbitos será en beneficio de ambos Estados;

Reconociendo que la cooperación científica y tecnológica constituye uno de los pilares de las relaciones bilaterales y que es un elemento importante para la estabilidad de las mismas;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo 1**

El objeto del presente Acuerdo es contribuir a la ampliación y al fortalecimiento de las relaciones entre organismos e institutos de estudios científicos, instituciones de enseñanza superior, entidades y organizaciones y otras personas jurídicas y físicas de ambos Estados, mediante el establecimiento de condiciones favorables para la cooperación y su desarrollo sobre la base del beneficio mutuo y equilibrado.

## **Artículo 2**

Las Partes fomentarán el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica mediante la realización de las siguientes actividades:

- proyectos conjuntos de Investigación científica y tecnológica y la posibilidad de Intercambiar material y equipos de investigación;
- Intercambio de científicos, investigadores y expertos para la realización de los programas y proyectos científicos y técnicos y otras actividades relacionadas con la cooperación científica y tecnológica;
- Seminarios, simposios y otros encuentros de carácter científico;
- Intercambio de información científica y tecnológica;
- Realización conjunta de eventos destinados a ampliar la cooperación tecnológica y en materia de innovaciones;
- Otras formas de cooperación científica y tecnológica que pudieran ser acordadas entre las Partes.

## **Artículo 3**

Los gastos relacionados con el desarrollo de las actividades previstas en el presente Acuerdo se sufragarán según las condiciones que establezcan las organizaciones cooperantes para cada caso en particular, dependiendo de los recursos disponibles.

## **Artículo 4**

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo se llevará a cabo en el marco de la legislación de los Estados de las Partes.

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes derivados de otros convenios internacionales firmados por ellas.

### **Artículo 5**

Para el cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta Hispano-Rusa de Cooperación Científica y Tecnológica, en lo sucesivo "La Comisión".

Los objetivos de la Comisión serán los siguientes:

- Analizar y acordar recomendaciones y propuestas destinadas a crear condiciones más favorables para llevar a cabo la cooperación científica y tecnológica de las Partes.
- Evaluar y acordar las recomendaciones y propuestas sobre las cuestiones relativas a la creación de condiciones más favorables para la realización de la cooperación científica y tecnológica entre ambos países;
- Analizar los resultados de la cooperación realizada en el marco del presente Acuerdo;
- Definir las vías de cooperación prioritarias en el marco del presente Acuerdo y elaborar programas de cooperación;
- Analizar las medidas encaminadas al desarrollo de la cooperación y aumento de su efectividad en base al presente Acuerdo;
- Discutir otras cuestiones relativas a la ejecución del presente Acuerdo.

Las sesiones de la Comisión se celebrarán alternativamente en Madrid y en Moscú, en las fechas acordadas por vía diplomática.

Los organismos responsables de la ejecución del presente Acuerdo serán: el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y el Ministerio de Industria, Ciencia y Tecnología de la Federación de Rusia.

### **Artículo 6**

La distribución y el uso de las informaciones, así como la definición y ejecución de los derechos de la propiedad intelectual derivados de investigaciones conjuntas realizadas en el marco del presente Acuerdo, se definirán en base a las disposiciones de los Anexos 1 y 2 del presente Acuerdo que constituyen parte Integrante del mismo.

### **Artículo 7**

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá lo siguiente:

- (a) "actividad de cooperación"- cualquier actividad que las organizaciones de las Partes realicen o patrocinen en virtud del presente Acuerdo, incluida la investigación conjunta;
- (b) "información"- los datos científicos o técnicos, información sobre resultados o métodos de investigación y desarrollo científico y tecnológico obtenidos a partir de la investigación conjunta, así como cualquier otra información relacionada con las actividades de cooperación;
- (c) "propiedad intelectual"- tendrá el significado que figura en el Artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
- (d) "investigación conjunta"- la investigación llevada a cabo con ayuda económica de una o las dos Partes que implique la participación conjunta de los expertos de la Federación de Rusia y del Reino de España;
- (e) "participante"- institución de investigación científica o instituto, centro de enseñanza superior, otra entidad u organización, así como persona física que participe en la cooperación y, en su caso, organismos oficiales correspondientes de las Partes.

### **Artículo 8**

Las cuestiones relacionadas con la entrada en y/o salida del territorio de los Estados de las Partes de los representantes de participantes – personas jurídicas y de participantes – personas físicas, así como de la importación y/o exportación de los equipos utilizados en los proyectos y programas llevados a cabo en el marco del presente Acuerdo, se regularán por la legislación y las obligaciones internacionales de los Estados de las Partes.

### **Artículo 9**

En caso de que surjan controversias relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, éstas se solucionarán mediante la celebración de negociaciones y consultas entre las Partes.

### **Artículo 10**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento por las Partes de los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo se concluye por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte su propósito de denunciar este Acuerdo, al menos con seis meses de antelación a la fecha de finalización del período correspondiente.

La denuncia del presente Acuerdo no implicará el cese de los proyectos y programas que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo y que no hayan finalizado en el momento de su denuncia.

El presente Acuerdo podrá ser objeto de enmiendas y adiciones que constituirán parte integrante de éste, entrando en vigor según lo estipulado en el primer párrafo de este artículo.

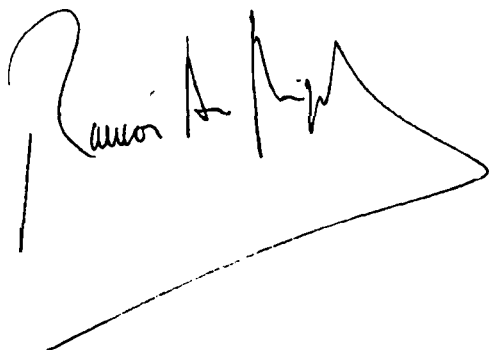
**Artículo 11**

La entrada en vigor del presente Acuerdo derogará en las relaciones entre el Reino de España y la Federación de Rusia el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 19 de enero de 1979.

Firmado en Madrid el 15 de noviembre de 2001 en dos ejemplares, cada uno en idioma español y ruso, ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA

A.R.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ramon A. Mijangos', written over a large, thin-lined triangular shape.

POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACIÓN DE RUSIA

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

## **ANEXO 1**

### **Anexo al Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia**

#### **PRINCIPIOS DE LA ATRIBUCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

De conformidad con el artículo 6 del presente Acuerdo, los derechos relativos a la Información y la propiedad intelectual creados o transferidos en virtud del mismo se atribuirán según lo establecido en el presente anexo.

##### **I. Aplicación**

El presente anexo se aplicará a la investigación conjunta que se lleve a cabo en virtud del presente Acuerdo, salvo que las Partes convengan otra cosa.

##### **II. Propiedad, atribución y ejercicio de los derechos**

1. El presente anexo regula la atribución de los derechos e Intereses de las Partes y sus participantes. Cada Parte y sus participantes garantizarán a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de propiedad intelectual que les correspondan en virtud del presente anexo. El presente anexo no afecta ni prejuzga en modo alguno la atribución de derechos, intereses y propiedad intelectual entre cada Parte y sus ciudadanos o participantes, que se determinará según las leyes y usos de aquélla.

2. Serán de aplicación los principios siguientes, que habrán de reflejarse en los contratos, implementados en el transcurso de las investigaciones conjuntas:



- a) protección adecuada de la propiedad intelectual. Las Partes y/o sus participantes, según proceda, se notificarán mutuamente, en un plazo adecuado, la creación de cualquier derecho de propiedad intelectual derivado del presente Acuerdo y sus disposiciones de aplicación, y protegerán dicha propiedad con la debida diligencia;
- b) debida consideración a las contribuciones de las partes o sus participantes cuando se establezcan sus respectivos derechos e intereses;
- c) explotación efectiva de resultados;
- d) no discriminación en el trato a los participantes de la otra Parte, en comparación con el dado a los participantes propios;
- e) protección de la Información confidencial.

3. Los participantes elaborarán conjuntamente un plan de gestión de la tecnología (PGT) con respecto a la propiedad y su uso, incluida la publicación, de la información y la propiedad intelectual que se cree en el curso de la investigación conjunta. Las características indicativas del PGT figuran en el anexo 2 del presente Acuerdo. El PGT será aprobado por la administración competente de la Parte que aporte financiación a la investigación, antes de la celebración de los correspondientes contratos de cooperación específicos de investigación y desarrollo.

4. La información o la propiedad intelectual generadas durante la investigación conjunta y no reguladas en el PGT se atribuirán, con la aprobación de las Partes, de acuerdo con los principios establecidos en dicho plan. En caso de desacuerdo, esa información o propiedad intelectual serán propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta de la que haya resultado dicha información o propiedad intelectual. Todos los participantes a los que se aplique la presente disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o propiedad intelectual con vistas a su propia explotación, sin limitación geográfica alguna.

5. Las Partes, a la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del mismo se ejerciten de forma que se fomente, en particular:

- a) la difusión y utilización de la información generada, divulgada o disponible de cualquier otra forma, en el marco del Acuerdo, y
- b) la adopción y aplicación de normas técnicas Internacionales.

6. La terminación o la expiración del presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones comprendidos en el presente anexo.

### **III. Obras protegidas por derechos de autor**

En las disposiciones contractuales y otras medidas de aplicación, implementadas en el transcurso de las investigaciones conjuntas, se otorgará a la propiedad intelectual de las Partes o sus participantes un trato acorde con el Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas (Acta de París, 1971).

### **IV. Obras literarias de carácter científico**

Sin perjuicio de lo dispuesto en la sección V, y salvo que el PGT Disponga en contrario, los resultados de la investigación conjunta serán publicados en común por las Partes o los participantes en la misma. Con sujeción a esta regla general, se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Cuando una Parte o un participante de una Parte publique revistas científicas y técnicas, artículos, informes y libros, incluidos casetes de vídeo y programas informáticos, derivados de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo, la otra Parte y sus organismos públicos tendrán derecho, dentro de los límites especificados en el PGT, a una licencia mundial, no exclusiva, irrevocable y libre de pago de derechos de autor que les permita traducir, reproducir, adaptar, transmitir y distribuir públicamente dichas obras.

2. Las Partes garantizarán que se dé la difusión más amplia posible a las obras literarias de carácter científico resultantes de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo.

3. En todos los ejemplares de un trabajo protegido por derechos de autor que vaya a ser distribuido al público y elaborado con arreglo a la presente disposición, se indicará el nombre del autor o autores, salvo que éstos renuncien expresamente a ser citados. Dichos ejemplares contendrán también una referencia clara y visible a la colaboración recibida de las Partes.

## **V. Información no divulgable**

### **A. Información documental no divulgable:**

1. Las Partes y sus participantes, según corresponda, establecerán lo antes posible, preferiblemente en el PGT, la información que no deseen divulgar, teniendo en cuenta, entre otras cosas los criterios siguientes:

- a) el carácter confidencial de la información en el sentido de que la información, como conjunto o por la configuración o estructuración exactas de sus componentes, no sea generalmente conocida entre terceras personas o no sea de fácil acceso a éstas por medios legales;
- b) el valor comercial de la información, potencial o real, en virtud de su carácter confidencial;
- c) la protección previa de la información, es decir, el hecho de que haya estado sujeta, por la persona que tuviera el control legal de ésta, a medidas de protección razonables, de acuerdo con las circunstancias del caso, a fin de mantener su carácter confidencial.

Las Partes y sus participantes podrán acordar en determinados casos, según proceda, que, salvo indicación en contrario, no pueda ser divulgada la totalidad o parte de la información facilitada, intercambiada o creada en el transcurso de la investigación conjunta.

2. Cada una de las Partes se asegurará de que el carácter no divulgable de una información sea fácilmente reconocible por ella misma y sus participantes, por ejemplo, mediante una marca adecuada o una leyenda restrictiva. Esto se aplicará también a cualquier reproducción, total o parcial, de dicha información. La Parte o participante que reciba información no divulgable respetará su carácter confidencial. Estas limitaciones quedarán automáticamente anuladas cuando la información sea divulgada al público por su propietario.

3. La información reservada comunicada en virtud del Acuerdo procedente de una Parte podrá ser divulgada por la Parte receptora a las personas en ella integradas o empleadas por el participante de la parte receptora, o a otros departamentos u organismos interesados de la Parte receptora autorizados para los fines específicos de la investigación

conjunta en curso, siempre y cuando la Información reservada así divulgada lo sea con arreglo a un acuerdo de confidencialidad y cuando pueda ser fácilmente reconocida como tal en la forma indicada.

4. Previo consentimiento escrito de la Parte que proporcione la información no divulgable, la Parte receptora podrá dar a dicha información una difusión mayor que la permitida en el punto 3 de la presente sección. Las Partes elaborarán en colaboración los procedimientos necesarios para solicitar y obtener el consentimiento previo por escrito con vistas a tal difusión más amplia, y cada Parte concederá dicha autorización en la medida en que lo permitan sus políticas, disposiciones y leyes nacionales.

### **B. Información no divulgable de carácter no documental**

La información reservada no documental o cualquier otra información confidencial facilitada en seminarios y otras reuniones organizados en el marco del presente Acuerdo, o la información obtenida a través de personal destacado, o gracias al uso de instalaciones o de la realización de proyectos conjuntos, será tratada por las Partes o los participantes de conformidad con los principios especificados en el presente anexo en relación con la información documental, siempre y cuando el receptor de esta información sea informado del carácter confidencial de la información que vaya a comunicarse en el momento en que dicha comunicación tenga lugar.

### **C. Control**

Las Partes procurarán garantizar que la información no divulgable recibida en virtud del presente Acuerdo se controle con arreglo a lo dispuesto en el mismo.

Si alguna de las Partes o sus participantes piensa que será incapaz de cumplir las disposiciones de las letras A y B de la presente sección sobre restricción de la divulgación, o que se supone que no podrá cumplirlas, informará de ello inmediatamente a la otra Parte. A continuación las Partes se consultarán para determinar la actuación más adecuada.

## **ANEXO 2**

### **Características Indicativas del Plan de Gestión de Tecnología**

El Plan de Gestión de Tecnología (PGT) es un acuerdo específico sobre la realización de la investigación conjunta y sus derechos y obligaciones respectivos, que debe celebrarse entre los participantes.

Con respecto a la propiedad intelectual, el PGT incluirá normalmente: la propiedad, la protección, los derechos de usuario con fines de investigación y desarrollo, la explotación y la difusión, incluidas las disposiciones para la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores visitantes y los procedimientos de resolución de litigios. El PGT podrá regular también la información previa y adquirida, las licencias y los resultados finales.

El PGT se elaborará en función de los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones financieras u otras contribuciones de las Partes y participantes, las ventajas y desventajas de la concesión de licencias por territorios o áreas de uso, la transferencia de datos, bienes o servicios sometidos a controles a la exportación, las condiciones impuestas por la legislación aplicable y otros factores que los participantes consideren oportunos.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Королевства Испания и**  
**Правительством Российской Федерации**  
**о научном и технологическом сотрудничестве**

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание опыт, накопленный двумя государствами в области науки и технологий,

признавая, что Королевство Испания и Российская Федерация осуществляют научную и технологическую деятельность в областях, представляющих взаимный интерес, и что сотрудничество в этих областях будет на благо обоих государств,

учитывая, что научное и технологическое сотрудничество составляет одну из осей двусторонних отношений и является важным элементом их стабильности,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и укреплению связей между научно-исследовательскими организациями и институтами, высшими учебными заведениями, иными учреждениями и организациями, юридическими и физическими лицами обоих государств путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

## Статья 2

Стороны будут способствовать развитию научного и технологического сотрудничества путем осуществления следующих мероприятий:

реализация совместных научно-исследовательских и технологических проектов и возможный обмен приборами и исследовательскими материалами;

обмен учеными, исследователями и техническими специалистами в целях реализации научно-технических программ, проектов и других мероприятий по вопросам научного и технологического сотрудничества;

проведение семинаров, симпозиумов и других встреч научного характера;

обмен научно-технической информацией;

совместная реализация мероприятий, призванных расширять технологическое и инновационное сотрудничество;

другие формы научного и технологического сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами.

## Статья 3

Расходы, связанные с проведением мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляются на условиях, которые участвующие организации определяют в каждом конкретном случае исходя из наличия средств.

#### Статья 4

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров.

#### Статья 5

В целях координации выполнения настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Испано-Российскую комиссию по научному и технологическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем Комиссией.

Задачами Комиссии являются:

рассмотрение и согласование рекомендаций и предложений по вопросам, связанным с созданием наиболее благоприятных условий для осуществления научного и технологического сотрудничества Сторон;

анализ результатов сотрудничества, осуществляемого на основе настоящего Соглашения;

определение приоритетных направлений сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и разработка программ по сотрудничеству;

рассмотрение мер, направленных на развитие сотрудничества и повышение его эффективности на основе настоящего Соглашения;

обсуждение иных вопросов реализации настоящего Соглашения.

Сессии Комиссии проводятся поочередно в г.Мадриде или в г.Москве в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Головными органами, отвечающими за реализацию настоящего Соглашения, являются Министерство иностранных дел Королевства



Испания и Министерство промышленности, науки и технологий Российской Федерации.

#### Статья 6

Распространение и использование информации, закрепление и использование прав интеллектуальной собственности, проистекающих из совместных исследований, проводимых в рамках настоящего Соглашения, осуществляются в соответствии с положениями, сформулированными в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению, являющихся его неотъемлемой частью.

#### Статья 7

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- а) "совместная деятельность" - любая деятельность, которую организации Сторон осуществляют или поддерживают в соответствии с настоящим Соглашением, включая проведение совместных исследований;
- б) "информация" - научные и технические данные, сведения о результатах или методах научно-технологических исследований и разработок, получаемые в результате совместных исследований, а также данные, относящиеся к совместной деятельности;
- с) "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г.;
- д) "совместное исследование" - исследование, финансовую поддержку которого обеспечивает одна или обе Стороны и в совместной

реализации которого участвуют специалисты из Королевства Испания и Российской Федерации;

е) “участник” - научно-исследовательская организация или институт, высшее учебное заведение, другое учреждение или организация, а также физическое лицо, вовлеченное в сотрудничество, и в необходимых случаях - соответствующие официальные органы Сторон.

### **Статья 8**

Вопросы въезда (выезда) представителей участников - юридических лиц и участников – физических лиц, а также ввоза (вывоза) оборудования, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения, на территорию (с территории) государств Сторон регулируются в соответствии с законодательством и международными обязательствами государств Сторон.

### **Статья 9**

Разногласия, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, подлежат разрешению путем переговоров или консультаций между Сторонами.

### **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если

ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его действия.

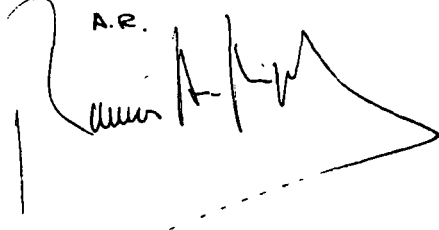
В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут являться его неотъемлемой частью после их вступления в силу в соответствии с частью первой настоящей статьи.

### Статья 11

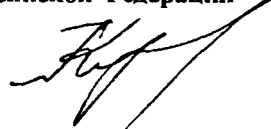
С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Королевством Испания и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение между Правительством Королевства Испания и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научном и техническом сотрудничестве от 19 января 1979 г.

Совершено в г. Мадриде, "15" ноября 2001 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Испания

A. P.  


За Правительство  
Российской Федерации



**Принципы распределения прав  
на интеллектуальную собственность**

В соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения права на информацию и интеллектуальную собственность, созданную или передаваемую в рамках Соглашения, должны распределяться согласно настоящему Приложению.

**1. Применение**

Настоящее Приложение применимо к совместным исследованиям, проводимым в рамках Соглашения, за исключением случаев, особо оговоренных по взаимному согласию Сторон.

**II. Владение, распределение и использование прав**

1. В настоящем Приложении рассматриваются распределение прав и интересов Сторон и их участников. Каждая Сторона и ее участники обеспечивают возможность получения другой Стороной и ее участниками прав на интеллектуальную собственность, распределенных в соответствии с настоящим Приложением. Приложение не изменяет и не ущемляет распределенные права, интересы и выплаты авторских вознаграждений между Стороной и ее гражданами или участниками, которые определяются законами и существующей практикой для каждой Стороны.

2. В контрактных договоренностях, осуществляемых при проведении совместных исследований, обеспечивается применение и соблюдение следующих принципов:

(a) адекватная охрана интеллектуальной собственности. Стороны и/или участники уведомляют друг друга в течение разумного периода времени о создании любой интеллектуальной собственности, возникающей в рамках Соглашения или договоренностей о реализации, и своевременно обеспечивают охрану такой интеллектуальной собственности;

(b) учет вклада Сторон или их участников в определении прав и интересов Сторон и участников;

(c) эффективное использование результатов;

(d) отсутствие дискриминации в отношении участников другой Стороны по сравнению с отношением к своим собственным участникам;

(e) защита конфиденциальной информации.

3. Участники вместе разрабатывают совместные Планы по распоряжению технологиями (ПРТ) в отношении владения и использования, включая публикацию информации об интеллектуальной собственности (ИС), создаваемой в ходе совместных исследований. Отличительные черты ПРТ содержатся в приложении № 2 к Соглашению. ПРТ одобряются соответствующими финансирующими министерствами и ведомствами Сторон до заключения конкретных контрактов по сотрудничеству в исследованиях и разработках, к которым они прилагаются.

4. В отношении информации или ИС, создаваемых в ходе совместных исследований и не оговоренных в ПРТ, действуют принципы распределения прав, одобренные Сторонами и определенные в ПРТ. В случае разногласий подобная информация или ИС должны быть предметом совместного владения всеми участниками, занятыми в совместном исследовании, в ходе которого были получены

информационные результаты или результаты по ИС. Каждый участник, к которому применимо настоящее положение, имеет право использовать такую информацию или ИС в собственных целях без ограничения по территории.

5. Каждая Сторона, поддерживая условия для конкуренции в областях, затронутых Соглашением, обязуется обеспечивать использование нрав, полученных согласно Соглашению и договоренностям, заключенным в его рамках, в такой мере, чтобы стимулировать, в частности:

(a) распространение и использование информации, созданной, раскрытой или другим образом сделанной доступной, в соответствии с Соглашением;

(b) принятие и выполнение международных технических стандартов.

6. Прекращение или истечение срока действия Соглашения не должно влиять на права или обязательства Сторон и их участников согласно настоящему приложению.

### **III. Работы, охраняемые авторским правом**

В контрактных и других договоренностях, осуществляемых при проведении совместных исследований, должно быть предусмотрено условие об охране авторских прав, принадлежащих Сторонам или их участникам, в соответствии с положениями Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений (Парижский акт от 1971 года).

#### **IV. Научные публикации**

Без нарушения условий, сформулированных в разделе V, и в случае, если не будет указано иначе в ПРТ, публикация результатов исследований осуществляется совместно Сторонами или участниками совместного исследования. Согласно вышеприведенному общему правилу применяются следующие процедуры:

1. В случае опубликования одной Стороной или участниками этой Стороны научно-технических сборников, статей, отчетов, книг, а также аудиовизуальных произведений и программ для ЭВМ, созданных в результате сотрудничества по Соглашению, другая Сторона или участники этой Стороны получают в объемах, обусловленных в ПРТ, неисключительную безотзывную лицензию без выплаты роялти на перевод, воспроизведение, переделку, передачу и публичное распространение таких работ во всем мире.

2. Стороны обеспечивают самое широкое распространение научных публикаций, являющихся результатом совместных исследований, проводимых согласно Соглашению.

3. Все экземпляры работ, выполненных в рамках Соглашения, охраняемые авторским правом и подлежащие публичному распространению, должны содержать фамилию (-и) автора (-ов) работ, если только автор или авторы недвусмысленно откажутся быть упомянутыми. Экземпляры должны также содержать ясное указание о поддержке сотрудничества Сторонами.

## **V. Не подлежащая раскрытию информация**

### **A. Документальная информация, не подлежащая раскрытию:**

1. Каждая Сторона и ее участники должны, по возможности, как можно раньше и, желательно, в Плате по распоряжению технологией определить информацию, которую они хотели бы оставить нераскрытой, принимая во внимание, среди прочего, следующие критерии:

(a) конфиденциальность информации в том смысле, что информация как таковая или в специальной форме, либо в единстве своих составляющих, не является общеизвестной третьим лицам или легко доступной им законным путем;

(b) действительную или потенциальную коммерческую ценность информации в силу ее конфиденциальности;

(c) предшествующую охрану информации лицом, контролирующим ее на законных основаниях, которым принимались разумные в конкретных обстоятельствах меры для сохранения ее в качестве конфиденциальной.

Стороны и их участники могут в определенных случаях договориться, что, если не оговорено иное, вся информация или ее часть, которая создается, предоставляется или обменивается в ходе совместных исследований, не должны раскрываться.

2. Каждая Сторона и ее участники четко определяют не подлежащую раскрытию информацию, например, с помощью соответствующего грифа или ограничительной надписи. Это относится также к любому полному или частичному копированию упомянутой информации.



Сторона и участник, получающие не подлежащую раскрытию информацию, должны соблюдать ее конфиденциальный характер. Такие ограничения автоматически перестают действовать при раскрытии такой информации ее собственником для широкой общественности.

3. Не подлежащая раскрытию информация, относящаяся к данному Соглашению и полученная от другой Стороны, может распространяться получающей Стороной среди собственного или нанятого участниками получающей Стороны персонала и министерств и ведомств получающей Стороны, привлеченных в интересах осуществления совместного исследования, при условии, что любая не подлежащая раскрытию информация, распространенная таким образом, должна быть предметом соглашения о конфиденциальности и должна быть четко определена, как об этом указано выше.

4. При наличии предварительного письменного согласия Стороны, предоставляющей не подлежащую раскрытию информацию, получающая информация Сторона может распространять такую не подлежащую раскрытию информацию более широко, чем это предусмотрено в подразделе 3 настоящего раздела. Стороны должны совместно разрабатывать процедуры запроса и получения предварительного письменного согласия для такого более широкого распространения и будут предоставлять такое разрешение в той степени, в какой это допустимо по их внутренним законам, распоряжениям и политике.

**В. Недокументированная, но не подлежащая раскрытию информация.**

Недокументированная информация, не подлежащая раскрытию, или другая конфиденциальная информация, предоставленная на семинарах и других встречах, организуемых в рамках настоящего Соглашения, или

информация, созданная в результате привлечения персонала, использования технических средств, либо совместных проектов, подлежит режиму обращения Сторонами или участниками в соответствии с принципами, указанными в настоящем приложении для документальной информации, при условии, что получатель этой информации извещается о конфиденциальном характере передаваемой информации в момент ее передачи.

### **С. Контроль**

Каждая Сторона обязуется обеспечить контроль за не подлежащей раскрытию информацией, получаемой ею в соответствии с настоящим Соглашением. Если одной из Сторон или ее участникам становится известно, что они не смогут, или ожидается, что не смогут соблюсти условия конфиденциальности, как указано в подразделах А и Б раздела V настоящего Приложения, они должны немедленно известить об этом другую Сторону. После этого Стороны должны при взаимных консультациях определить необходимые меры.

ПРИЛОЖЕНИЕ №2

**Отличительные черты  
Плана по распоряжению технологиями**

План по распоряжению технологиями (ПРТ) является специфическим соглашением, заключаемым между участниками, о выполнении совместных исследований и соответствующих правах и обязательствах участников.

В отношении интеллектуальной собственности в ПРТ обычно определяются порядок владения, охраны, прав использования для научных и исследовательских целей, эксплуатации и распространения, включая договоренности о совместных публикациях, правах и обязанностях приезжающих исследователей и процедуры урегулирования споров. В ПРТ может также рассматриваться предшествующая и новая информация, вопросы лицензирования и передачи результатов научных исследований.

ПРТ должны разрабатываться с учетом целей совместного исследования, финансового и других вкладов Сторон или участников, преимуществ и недостатков лицензирования по территории или областям применения, передачи данных, товаров или услуг, подпадающих под экспортный контроль, требований, налагаемых применимыми законами, и других факторов, необходимых по мнению участников.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into account the experience gained by the two States in the areas of science and technology;

Recognizing that the Kingdom of Spain and the Russian Federation conduct scientific and technological activities in areas of common concern and that their cooperation in those areas will benefit both States;

Recognizing that scientific and technological cooperation is one of the pillars of bilateral relations and is an important element for their stability;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of relations between the scientific research organizations and institutions, institutions of higher education, entities and organizations and other juridical persons and natural persons of the two States through the establishment of favourable conditions for cooperation and for the development of that cooperation on a mutually beneficial and equal basis.

*Article 2*

The Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation by carrying out the following activities:

- Joint projects of scientific and technological research with the possibility of exchanging research materials and equipment;
- Exchanges of scientists, researchers and experts to implement the scientific and technical programmes and projects and other activities relating to scientific and technological cooperation;
- Seminars, symposiums and other meetings of a scientific nature;
- Exchanges of scientific and technological information;
- Joint events aimed at increasing cooperation on technological research and development;
- Other forms of scientific and technological cooperation that may be agreed upon by the Parties.

*Article 3*

The costs involved in carrying out the activities provided for under this Agreement shall be defrayed according to the conditions specified by the participating organizations on a case-by-case basis, depending on the resources available.

*Article 4*

The cooperation provided for under this Agreement shall take place in accordance with the legislation of the States Parties.

The terms of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties pursuant to other international agreements concluded by them.

*Article 5*

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Spanish-Russian Mixed Commission on Scientific and Technological Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission".

The purposes of the Commission shall be as follows:

- To analyse and make recommendations and proposals designed to create more favourable conditions for the carrying out of scientific and technological cooperation between the Parties;
- To evaluate and make recommendations and proposals on questions relating to the creation of more favourable conditions for accomplishing scientific and technological cooperation between both countries;
- To analyse the outcome of cooperation carried out under this Agreement;
- To define the priority areas of cooperation under this Agreement and develop programmes of cooperation;
- To review measures aimed at developing cooperation and enhancing its effectiveness on the basis of this Agreement;
- To discuss other matters concerning the implementation of this Agreement.

The Commission shall meet alternately in Madrid and in Moscow on dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

The organizations responsible for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Ministry of Industry, Science and Technology of the Russian Federation.

*Article 6*

The dissemination and use of information, as well as the definition and exercise of intellectual property rights derived from joint research conducted under this Agreement shall be determined on the basis of the provisions of annex 1 and annex 2 to this Agreement, which shall constitute an integral part of this Agreement.

*Article 7*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Cooperation activity" means any activity that organizations of the Parties carry out or support in accordance with this Agreement, including joint research;

(b) "Information" means scientific and technical data, information on the results or methods of scientific and technological research and development obtained from joint research and data related to cooperation activities;

(c) "Intellectual property" is understood as it is defined in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization of 14 July 1967;

(d) "Joint research" means research which is financially supported by one or both of the Parties and involves the joint participation of experts from the Kingdom of Spain and the Russian Federation;

(e) "Participant" means a scientific research organization or institute, institution of higher education, other entity or organization as well as natural person involved in cooperation and, if necessary, the relevant government bodies of the Parties.

*Article 8*

Questions relating to the entry into and exit from the territory of the States Parties of representatives of participants - juridical persons - and participants - natural persons, as well as the import and export of equipment used in projects and programmes carried out under this Agreement, shall be governed in accordance with the legislation and international obligations of the States Parties.

*Article 9*

Differences arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification of the completion by the Parties of the domestic formalities necessary for its entry into force.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for subsequent five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of the relevant period.

Termination of this Agreement shall not entail the cessation of projects and programmes being carried out in accordance with this Agreement which have not been completed at the time of its termination.

This Agreement may be subject to amendments and additions which shall constitute an integral part thereof after they have entered into force in accordance with the first paragraph of this article.

*Article 11*

The entry into force of this Agreement shall supersede the Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 19 January 1979.

Done at Madrid on 15 November 2001, in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

For the Government of the Russian Federation:

MIKHAIL KIRPICHNIKOV

ANNEX 1

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

PRINCIPLES FOR THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with article 6 of this Agreement, the rights concerning information and intellectual property created or transferred under the Agreement shall be allocated in accordance with the provisions of this annex.

I. Application

This annex shall apply to joint research carried out under this Agreement unless the Parties agree otherwise.

II. Property, allocation and exercise of rights

1. This annex shall regulate the allocation of the rights and interests of the Parties and their participants. Each Party and its participants shall afford the other Party and its participants the opportunity to enjoy the rights to intellectual property allocated to them in accordance with this annex. This annex shall neither affect nor prejudice in any way the allocation of rights, interests and the payment of royalties between each Party and its nationals or participants, which shall be determined by the laws and existing practices of that Party.

2. The following principles shall apply to contractual agreements undertaken in the course of joint research:

(a) Adequate protection of intellectual property. The Parties and/or participants, where appropriate, shall notify one another in good time about the creation of any intellectual property derived under this Agreement or its terms of implementation and shall guarantee the protection of such property with due diligence;

(b) Due consideration of the contributions of the Parties or their participants when their rights and interests are established;

(c) Effective use of results;

(d) No discrimination in the treatment of the participants of the other Party in comparison with the treatment of a Party's own participants;

(e) Protection of confidential information.

3. The participants shall work together to develop joint technology management plans with respect to property and its use, including the publication of information about intellectual property created in the course of joint research. The distinguishing features of technology management plans appear in annex 2 to this Agreement. Technology management plans shall be approved by the appropriate bodies of the Parties responsible for financing research prior to the conclusion of the corresponding specific contracts on cooperation in research and development.



4. Information or intellectual property generated during joint research and not regulated in the technology management plan shall be allocated, upon agreement by the Parties, in accordance with the principles established in the technology management plan. In the event of disagreement, such information or intellectual property shall be jointly owned by all the participants in the joint research from which such information or intellectual property resulted. All the participants covered by this provision shall have the right to use such information or intellectual property for their own purposes, regardless of location.

5. Each Party, while maintaining the conditions for competition in areas affected by the Agreement, shall undertake to guarantee the exercisc of the rights acquired under the Agreement and agreements concluded thereunder so as to promote the following:

(a) The dissemination and use of information generated, disclosed or otherwise made available in accordance with the Agreement;

(b) The acceptance and implementation of international technical standards.

6. The termination or expiry of the period of validity of this Agreement shall not affect the rights or obligations set forth in this annex.

### III. Copyrighted works

Contractual and other agreements implemented in the course of joint research must provide for the protection of the copyright of the Parties or their participants in accordance with the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris 1971).

### IV. Scientific publications

Without prejudice to the provisions set forth in section V, and unless otherwise indicated in the technology management plan, the results of joint research shall be jointly published by the Parties or the participants therein. In accordance with this general rule, the following provisions shall apply:

1. In the event of publication by a Party or participant of a Party of scientific and technical journals, articles, reports, and books, as well as audio-visual works and computer programs created as a result of cooperation under this Agreement, the other Party and its participants shall have the right, within the limits specified in the technology management plan, to a non-exclusive irrevocable world licence without the obligation to pay royalties for the translation, reproduction, adaptation, broadcasting and public distribution of such work.

2. The Parties shall guarantee the broadest possible dissemination of scientific publications resulting from joint research carried out under the Agreement.

3. All copies of a work produced under the Agreement, which is protected by copyright and publicly distributed, shall contain the name or names of the author or authors of the works unless the author or authors expressly decline to be mentioned. Such copies shall also make a clear and visible reference to cooperation received from the Parties.

V. Confidential information

A. Confidential documentary information

1. Each Party and its participants, as appropriate, shall specify, as soon as possible and preferably in the technology management plans, any information that they do not wish to have disclosed, taking into consideration, inter alia, the following criteria:

(a) The confidentiality of the information, meaning that the information as such or the exact form or structure of its individual elements should not generally be made known to third persons or easily accessible to them through legal means;

(b) The actual or potential commercial value of the information on account of its confidentiality;

(c) The prior protection of the information, that is to say that the person exercising legal control over it has taken reasonable steps, in keeping with the circumstances of the case, to protect its confidentiality.

The Parties and their participants may in certain cases agree that, unless otherwise stipulated, all or a part of the information that was created, presented or exchanged during joint research may not be disclosed.

2. Each Party and its participants shall ensure that confidential information can be easily identified by the Parties and participants, for example, through an appropriate stamp or restrictive wording. This shall also apply to any complete or partial reproduction of such information. The Party or participant who receives confidential information shall respect its confidentiality. Such limitations shall automatically cease to be valid upon disclosure of the information by its owners to the public.

3. Confidential information transmitted by one Party under this Agreement may be disseminated by the receiving Party among its own or hired participants or to its other departments or agencies for the express purpose of conducting ongoing joint research, provided that any confidential information is disseminated in accordance with a confidentiality agreement and can be easily identified, as indicated above.

4. By prior written agreement of the Party that provides confidential information, the receiving Party may disseminate such information more widely than is provided for under paragraph 3 of this section. The Parties shall jointly develop the procedures necessary to request and obtain prior written permission for such wider dissemination and shall extend such permission to the extent allowed by domestic legislation, regulations and policies.

B. Non-documentary confidential information

Non-documentary confidential information or any other confidential information provided at seminars and other meetings organized under this Agreement or information created as a result of the secondment of personnel, the use of technical means or the execution of joint projects shall be treated by the Parties or participants in accordance with the principles specified in this annex concerning documentary information on condition that the recipient of such information is informed about the confidential nature of the information at the time it is transmitted.

C. Control

Each Party shall undertake to guarantee that confidential information received by it under this Agreement is controlled in accordance with this Agreement.

If one of the Parties or its participants believes that it will be unable to abide by the provisions relating to the restrictions on disclosure, as indicated in subsections A and B of this section, it shall immediately inform the other Party accordingly. After that, the Parties shall consult each other to determine the appropriate measures.

ANNEX 2

DISTINGUISHING FEATURES OF THE TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN

The technology management plan shall be a specific agreement concluded between the participants on the implementation of joint research and the respective rights and obligations of the participants.

With respect to intellectual property, the technology management plan shall normally include: ownership, protection, user rights for the purposes of research and development, exploitation and dissemination, including agreements on joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and the procedures for settling disputes. The technology management plan may also regulate previous and new information, licensing and the publication of the results of scientific research.

The technology management plan shall be developed in accordance with the objectives of joint research, the financial and other contributions by the Parties and participants, the advantages and shortcomings of licensing in the territory or fields of application, the transfer of data, goods or services that are subject to export controls, the conditions imposed by the applicable legislation and any other factors which the participants may deem necessary.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant l'expérience acquise par les deux États dans les domaines scientifique et technologique,

Notant que le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie mènent des activités scientifiques et technologiques dans certains domaines d'intérêt commun et que leur coopération dans ces domaines serait à leur avantage mutuel,

Estimant que la coopération scientifique et technologique constitue l'un des piliers des relations bilatérales et qu'elle contribue grandement à la stabilité de ces relations,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de contribuer à développer et à renforcer les relations entre les organismes et instituts d'études scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur, les entités et organisations ainsi que d'autres personnes morales ou physiques des deux États en créant des conditions favorables à la coopération et à son développement sur la base de l'avantage mutuel.

*Article 2*

Les Parties favorisent le développement de la coopération scientifique et technologique en menant à bien les activités suivantes :

- Projets communs de recherche scientifique et technologique et possibilité d'échanger du matériel et des équipes de recherche;
- Échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts dans le but d'exécuter des programmes et projets scientifiques et techniques et de mener d'autres activités relatives à la coopération scientifique et technologique;
- Séminaires, colloques et autres rencontres à caractère scientifique;
- Échange d'informations scientifiques et technologiques;
- Réalisation commune de projets destinés à développer la coopération technologique et à favoriser les innovations;
- Autres formes de coopération scientifique et technologique convenues entre les Parties.

*Article 3*

Les dépenses afférentes à la réalisation des activités prévues par le présent Accord sont couvertes par les Parties suivant les conditions établies par les organisations engagées dans cette coopération, au cas par cas, dans la limite des ressources disponibles.

*Article 4*

La coopération envisagée dans le présent Accord est menée à bien dans le cadre de la législation interne des Parties.

Les dispositions du présent Accord sont sans effet sur les droits et obligations des Parties résultant de la signature d'autres accords internationaux.

*Article 5*

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties établissent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique hispano-russe, ci-après dénommée "la Commission".

Les objectifs de la Commission sont les suivants :

- Analyser et formuler des recommandations et des propositions destinées à créer des conditions plus favorables à la coopération scientifique et technologique entre les Parties;
- Évaluer et formuler des recommandations et des propositions sur les questions relatives à la création de conditions plus favorables à la coopération scientifique et technologique entre les deux pays;
- Analyser les résultats de la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord;
- Définir les modes de coopération prioritaires dans le cadre du présent Accord et élaborer des programmes de coopération;
- Analyser les mesures destinées à favoriser le développement de la coopération et à améliorer son efficacité sur la base du présent Accord;
- Discuter d'autres questions relatives à l'exécution du présent Accord.

La Commission se réunit en alternance à Madrid et à Moscou, à des dates convenues par la voie diplomatique.

Les organes responsables de l'exécution du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et le Ministère de l'industrie, de la science et de la technologie de la Fédération de Russie.

*Article 6*

La diffusion et l'utilisation des informations, de même que la définition et l'exercice des droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche commune menée dans le cadre du présent Accord, seront fondées sur les dispositions des annexes 1 et 2 du présent Accord, qui font partie intégrante de celui-ci.

*Article 7*

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

- a) " Activité de coopération ", les activités réalisées ou parrainées par les organisations des Parties en vertu du présent Accord, y compris la recherche commune;
- b) " Informations ", les données scientifiques ou techniques, les informations sur les résultats ou les méthodes de recherche et de développement scientifiques et technologiques issues de la recherche commune, ainsi que toute autre information relative aux activités de coopération;
- c) " Propriété intellectuelle ", le concept défini à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- d) " Recherche commune ", les travaux de recherche bénéficiant du soutien financier de l'une ou l'autre ou des deux Parties et auxquels participent conjointement les experts de la Fédération de Russie et du Royaume d'Espagne;
- e) " Participant ", toute institution de recherche scientifique ou tout institut, centre d'enseignement supérieur, autre entité ou organisation, ainsi que toute personne physique, qui participe à cette coopération, y compris, le cas échéant, les organes officiels correspondants des Parties.

*Article 8*

Les questions relatives à l'entrée ou à la sortie du territoire des représentants des participants (personnes morales et personnes physiques) et à l'importation ou à l'exportation des équipements utilisés dans les projets et programmes exécutés dans le cadre du présent Accord sont régies par la législation interne et les obligations internationales des Parties.

*Article 9*

En cas de litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties cherchent à le résoudre par voie de négociation et de consultation.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont rempli les formalités légales internes nécessaires à cette fin.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer, moyennant un préavis d'au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets et programmes en cours au moment de la dénonciation.

Le texte du présent Accord pourra faire l'objet d'amendements et d'adjonctions qui feront partie intégrante de celui-ci et qui entreront en vigueur conformément aux dispositions énoncées au premier paragraphe du présent article.

*Article 11*

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique du 19 janvier 1979 sera abrogé.

Fait à Madrid le 15 novembre 2001 en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

MIKHAIL KIRPICHNIKOV



ANNEXE I

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

PRINCIPES D'ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 6 du présent Accord, les droits relatifs aux informations et aux éléments de propriété intellectuelle créés ou transférés en vertu dudit Accord sont attribués selon les modalités établies dans la présente annexe.

I. Application

La présente annexe s'applique à la recherche commune réalisée dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

II. Propriété, attribution et exercice des droits

1. La présente annexe régleme l'attribution des droits et intérêts des Parties et de leurs participants. Chaque Partie ainsi que ses participants garantissent à l'autre Partie et à ses participants la possibilité d'exercer les droits de propriété intellectuelle qui sont les leurs en vertu de la présente annexe. La présente annexe n'affecte pas et ne préjuge en aucune manière l'attribution des droits, intérêts et éléments de propriété intellectuelle entre chaque Partie et ses citoyens ou participants, qui est déterminée selon les lois et usages de cette dernière.

2. Sont appliqués les principes suivants, qui devront être repris dans les contrats conclus au cours de la recherche commune :

a) Protection adéquate de la propriété intellectuelle. Les Parties ou leurs participants, selon le cas, se notifient mutuellement, dans un délai approprié, la création d'un droit de propriété intellectuelle résultant du présent Accord et de ses dispositions d'application, et protègent cette propriété avec toute la diligence voulue;

b) Prise en compte des contributions des Parties ou de leurs participants lors de l'établissement de leurs droits et intérêts respectifs;

c) Exploitation effective des résultats;

d) Égalité de traitement des participants d'une Partie par l'autre Partie, sans aucune discrimination;

e) Protection des informations confidentielles.

3. Les participants élaborent conjointement un Programme de gestion de la technologie (PGT) concernant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle issus des activités de recherche commune. Les grandes lignes du PGT figurent à l'annexe 2 du présent Accord. Le PGT est approuvé par l'administration compétente de la Partie intervenant dans le financement de la recherche, avant que ne soient conclus les contrats de coopération spécifiques en matière de recherche et de développement qui s'y rapportent.

4. Les informations ou les éléments de propriété intellectuelle issus de la recherche commune qui ne sont pas visés par le PGT sont attribués, avec l'approbation des deux Parties, dans le respect des principes établis dans ledit programme. En cas de désaccord, les informations ou les éléments de propriété intellectuelle qui n'ont pu être attribués sont la propriété conjointe de tous les participants à la recherche commune qui les a générés. Tous les participants auxquels s'applique la présente disposition ont le droit d'utiliser ces informations ou ces éléments de propriété intellectuelle à des fins commerciales pour leur propre compte, sans aucune limitation géographique.

5. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent Accord, les Parties s'efforcent de garantir que les droits acquis en application du présent Accord sont exercés de manière à favoriser, en particulier :

a) La diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles de quelque autre manière dans le cadre de cet Accord; et

b) L'adoption et l'application de normes techniques internationales.

6. La fin ou l'expiration du présent Accord est sans effet sur les droits et obligations énoncés dans la présente annexe.

### III. Oeuvres protégées par des droits d'auteur

Dans les dispositions contractuelles et autres mesures d'application mises en place au cours de la recherche commune, les droits d'auteur des Parties ou de leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971).

### IV. Oeuvres littéraires à caractère scientifique

Sous réserve des dispositions de la section V, et à moins que le PGT n'en dispose autrement, les résultats de la recherche commune sont publiés conjointement par les Parties et leurs participants. Outre cette règle générale, il convient d'appliquer les dispositions suivantes :

1. Lorsqu'une Partie ou l'un de ses participants publie des revues scientifiques et techniques, des articles, des rapports et des ouvrages, y compris des enregistrements vidéo et des logiciels, résultant de la recherche commune réalisée dans le cadre du présent Accord, l'autre Partie et ses organismes publics ont droit, dans les limites spécifiées dans le PGT, à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des oeuvres en question.

2. Les Parties veillent à assurer la diffusion la plus large possible des oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant de la recherche commune réalisée en vertu du présent Accord.

3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur qui est destinée à être diffusée publiquement et produite en vertu de la présente disposition doivent mentionner le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins que ceux-ci n'y renoncent expressément. Chaque exemplaire porte une mention claire et visible de la collaboration apportée par les Parties.

V. Informations à ne pas divulguer

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Les Parties ou leurs participants, selon le cas, déterminent le plus tôt possible, et de préférence dans le PGT, les informations qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer, en tenant compte notamment des critères suivants :

a) Le caractère confidentiel des informations dans le sens où elles ne sont pas, dans leur ensemble ou de par la configuration ou l'agencement spécifique de leurs composantes, généralement connues des tiers ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux;

b) La valeur commerciale, potentielle ou effective, des informations du fait de leur caractère confidentiel;

c) La protection antérieure de ces informations, c'est-à-dire lorsque la personne légalement compétente a pris des mesures de protection raisonnables, en fonction des circonstances, afin de préserver leur confidentialité.

Les Parties et leurs participants peuvent décider dans certains cas que, sauf mention contraire, il est interdit de divulguer, en totalité ou en partie, des informations fournies, échangées ou créées dans le cadre de la recherche commune.

2. Chacune des Parties s'assure que le caractère confidentiel des informations est aisément reconnaissable par l'autre Partie et ses participants, notamment grâce à un signe distinctif ou à une mention restrictive. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations. La Partie ou le participant qui reçoit des informations à ne pas divulguer respecte leur caractère confidentiel. Ces restrictions sont automatiquement annulées lorsque ces informations sont communiquées au public par leur propriétaire.

3. Les informations confidentielles communiquées en vertu du présent Accord par l'une des Parties peuvent être divulguées par la Partie destinataire aux personnes qui la composent, à celles qui sont employées par son participant, ainsi qu'à d'autres ministères ou organismes concernés spécifiquement autorisés aux fins de la recherche commune en cours, à condition que lesdites informations soient diffusées conformément à un accord de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit aisément reconnaissable comme indiqué plus haut.

4. À condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit les informations à ne pas divulguer, la Partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 3 ci-dessus. Les Parties élaborent ensemble les procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque Partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et lois nationales.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer, les autres informations confidentielles fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de la réalisation de projets communs doivent être traitées par les Parties ou les participants conformément aux principes énoncés dans la présente annexe concer-

nant les informations documentaires, à condition que le destinataire desdites informations soit informé du caractère confidentiel de ces informations au moment où elles lui sont communiquées.

C. Contrôle

Les Parties s'efforcent de garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elles reçoivent en vertu du présent Accord sont protégées conformément audit Accord.

Si l'une des Parties, ou l'un de ses participants, pense ne pas être en mesure de se conformer aux dispositions des paragraphes A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties doivent alors se consulter pour déterminer la conduite à adopter.

## ANNEXE 2

### PRÉSENTATION SUCCINCTE DU PROGRAMME DE GESTION DE LA TECHNOLOGIE

Le Programme de gestion de la technologie est un accord spécifique conclu entre les participants à la recherche commune qui définit leurs droits et obligations respectifs.

En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT vise normalement la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de la recherche et du développement, l'exploitation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des litiges. Le PGT peut également couvrir les règles qui régissent les informations antérieures et acquises, la délivrance des licences et les résultats finaux.

Le PGT est conçu en fonction des objectifs de la recherche commune, des contributions, notamment financières, des Parties et de leurs participants, des avantages et des inconvénients de la concession de licences par territoire ou domaine d'utilisation, du transfert de données, des biens ou services faisant l'objet d'un contrôle à l'exportation, des conditions imposées par la législation applicable ou d'autres facteurs jugés pertinents par les participants.

